

La dent du Marais : (Lac
Chambon) : polka pour piano
/ par Aloÿs Claussmann ; [ill.
par] Bertrand

Claussmann, Aloys (1850-1926). Compositeur. La dent du Marais : (Lac Chambon) : polka pour piano / par Aloÿs Claussmann ; [ill. par] Bertrand. 1877.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter reutilisationcommerciale@bnf.fr.

3520

C.1877

Souvenir de la BOURBOULE

LA DENT du MARAIS

(Lac Chambon)



POLKA POUR PIANO
PAR

ALOÏS CLAUSSMANN

Prix: 6^f

Clermont-Ferrand LAUSSEDAT Editeur de Musique

Extrait réservé



N. 12122

VEIADO

DE

LA PEIN DEU MARAI

*Cei i z'ayo un cop uno che dzeinto drólo
Que touto leu garçou breletavon d'amou.
Ma de los écoutâ io n'éra pa che follo;
Gardavo son troupei bei son tche, touto solo,
Sein seubre soulamein einte z'ero Charmou!*

*Z'ayo un bouneron, mei n'o robo de sardze,
N'o peïço, un davantei, de bravei peti soð;
De lano par fialâ so quelougn' ein bessau.
Omavo le Bon Dieu, meitou la Bouno Viardze
Et, par trompâ le Diable y dzetavo de sau.*

*Ma, un d'zour, le Démon o preinguet le visadze
Pa d'un bardzê, çartâ!.. ma d'un brave Moucheu;
Vinguei s'éparmenâ au meitan do vialadze,
Damandei bounamein eint éro la pu sadze,
Disant que z'ei un andze et qu'orrido deu cheu.*

*Brameiton lo Marion!., Ma z'aguei lo malice
De se signâ trei cop ein dire : « doux Jésus,
« Che bridei quei couti z'eu farei dzamei pu!.. »
Peu se parçepitei au fond du parçepice;
Le Diable s'évani mo che s'éro fondiu.*

*Ma tombei pa au fond la petito bardzeire
Quoco re la trapei par le meitan du corp.
L'i dissei : « A pa pau, yeu sei de Vassiveire,
« Cou ei yeu la Bouno Viardze et te vole fair veire
« Par te récompeinsâ, que te gare de mort!... »*

*La sauvei don et peu, subre un tsar tout ein niolo,
S'ein fuguei. La Marion se boutei d'a dzanou
Ma le sei, trau de lieingo! eu contei mei treitou.
Cou ei pa vrai! n'a miinti! chimplo! couquino! follo!
Et par la sachend levavon le bastou.*

*La Marion répondei : « Che z'eu volei pa creire
« Lei vo torna d'abor, venia-van, sega yul »
La segueiro treitou. Ein credan : Vassiveire!!!
Lia se parçepitei, ma la Madamo Neiro
La laissei be tombâ, la pauro tornei pu!...*

*Ti n'a bravo léçou, garda n'ein la mémoiro!
Ch'ayo pa damena sa liingo d'eissoti.
La paubro Marion cheyo einquéro ti.
Cou nou fai veire einto que fau pa vi de gloiro
Sin to cou le Bon Dieu nou fayô ma routi!...*

Muroi, août 1180.

POUR COPIE CONFORME :

F. BATHOL.

LEGENDE

DE

LA PENT DU MARAIS

TRADUCTION LITTÉRALE :

Ici, il y avait une fois une si jolie fille
Que tous les garçons en frissonnaient d'amour,
Mais de les écouter elle n'était pas si folle;
Elle gardait son troupeau, avec son chien, toute seule,
Sans savoir seulement où était Clermont.

Elle avait un bonnet rond, avec une robe de bure,
Une pièce, un tablier, de jolis petits sabots,
De la laine pour filer sa quenouille de bouleau.
Elle aimait le Bon Dieu, aussi la Bonne Vierge,
Et, pour tromper le Diable, elle lui jetait du sel.

Mais un jour, le Démon prit le visage
Pas d'un berger, certes!.. mais d'un joli Monsieur;
Il vint se promener au milieu du village,
Demanda bonnement où était la plus sage,
Disant qu'il est un ange et qu'il arrive du ciel.

On appela la Marion!., mais elle eut la malice
De se signer trois fois, en disant : « Doux Jésus,
« Si vous bridez ce coquin, je n'y reviendrai plus. »
Puis elle se précipita au fond du précipice.
Le Diable s'évanouit comme s'il s'était fondu.

Mais elle ne tomba pas au fond, la petite bergère.
Quelque chose l'attrapa par le milieu du corps
Et lui dit : « N'aie pas peur, je suis de Vassivière,
« C'est moi la Bonne Vierge et je veux te faire voir
« Que, pour te récompenser je te préserve de mort »

Elle la sauva donc, puis, sur un char tout en nuages
Elle partit. La Marion se mit à genoux;
Mais le soir, ô mauvaise langue! elle le conta à tous.
« Ce n'est pas vrai! tu en as menti! imbécile! coquine! folle! »
Et, pour l'assassiner, ils levaient le bâton.

La Marion répondit : « Si vous ne voulez pas le croire
« J'y retourne de suite, venez ici, suivez-moi. »
Ils la suivirent tous. En criant : *Vassivière!*
Elle se précipita, mais la *Dame Noire*
La laissa bien tomber, la pauvre ne revint plus.

Voilà une belle leçon, gardez-en la mémoire!
Si elle n'avait pas remué la langue d'imbécile
La pauvre Marion serait encore ici;
Ça nous fait voir ainsi qu'il ne faut pas avoir d'orgueil
Sans cela le Bon Dieu ne manquerait pas de nous faire rôtir.

LA DENT DU MARAIS

(LAC CHAMBON)

POLKA.

POUR LE PIANO.

Par A. CLAUSSMANN.

à M^{lle} MARGUERITE JOURNIAC.

INTRADA.

Musical notation for the Intrada section, featuring a piano (*p*) dynamic and a 3/8 time signature.

Musical notation for the first part of the Polka section, including piano (*p*) and crescendo (*Cres*) markings.

Musical notation for the second part of the Polka section, including piano (*p*), fortissimo (*ff*), and a 'do.' marking.

POLKA.

Musical notation for the third part of the Polka section, including piano (*p*) and leggiero (*legg.*) markings.

Musical notation for the fourth part of the Polka section, including piano (*p*), rinforzando (*rinf.*), and mezzo-forte (*mf*) markings.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with eighth-note patterns and a triplet of eighth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* is present.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and harmonic textures in both staves.

Third system of musical notation, marked with a forte *ff* dynamic. It includes first and second endings, indicated by '1.' and '2.' above the treble staff.

Fourth system of musical notation, marked with a piano *p* dynamic. It features a triplet of eighth notes in the treble staff and a *rit* (ritardando) marking.

Fifth system of musical notation, marked with a piano *p* dynamic. It continues the melodic and harmonic development.

Sixth system of musical notation, marked with a forte *f* dynamic. It concludes the page with a final melodic flourish in the treble staff.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Dynamics: *legg.*, *Cresc.*, *f*. Includes accents and hairpins.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Dynamics: *Dim.*, *p*, *Cresc.*. Includes accents and hairpins.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Dynamics: *f*. Includes accents and hairpins.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Dynamics: *f*. Includes accents and hairpins.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Dynamics: *Cresc.*, *f*. Includes accents and hairpins.

Musical notation system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a *Dolce.* marking. The bass clef part includes a *p* (piano) dynamic marking and a *Cresc.* (crescendo) marking. The system contains four measures of music.

Musical notation system 2, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes two triplet markings (3) and a *Cresc.* (crescendo) marking. The bass clef part includes a *p* (piano) dynamic marking. The system contains five measures of music.

Musical notation system 3, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a *f* (forte) dynamic marking and two triplet markings (3). The bass clef part includes a *f* (forte) dynamic marking. The system contains six measures of music.

Musical notation system 4, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The bass clef part includes a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The system contains five measures of music.

Musical notation system 5, featuring a treble and bass clef. The system contains five measures of music, concluding with a double bar line.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, and piano (p) dynamic marking. The right hand features a melodic line with eighth notes and a triplet of eighth notes in the fourth measure. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and a bass line.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef, and *rinf.* dynamic marking. The right hand continues the melodic line with eighth notes and a triplet. The left hand accompaniment includes chords and a bass line with a fermata in the second measure.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. The right hand continues the melodic line with eighth notes and a triplet. The left hand accompaniment includes chords and a bass line with a fermata in the second measure.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef, and *f* dynamic marking. The right hand continues the melodic line with eighth notes and a triplet. The left hand accompaniment includes chords and a bass line with a fermata in the second measure.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The right hand continues the melodic line with eighth notes and a triplet. The left hand accompaniment includes chords and a bass line with a fermata in the second measure.

1^a 2^a

Grazioso. *Cresc.*

Dim.

Cresc. *f*

f *ff*



